

Latin–Old High German Compline

on the occasion of the workshop on the Murbach Hymns

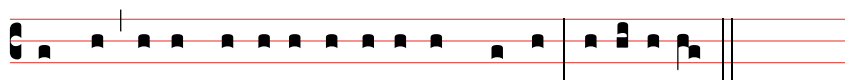
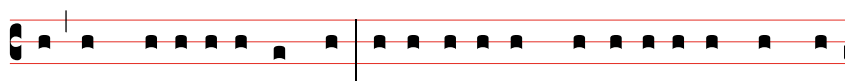
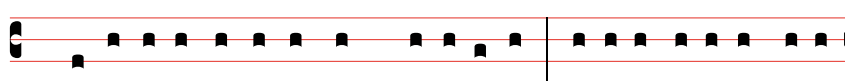
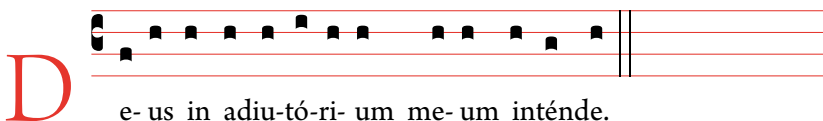
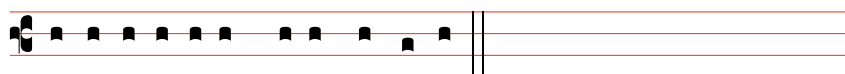
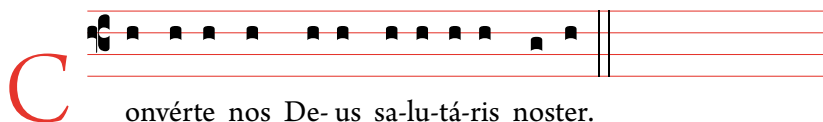
St Edmund Hall · 17 February 2022

Compline is the last service of the canonical hours in the Christian tradition, sung before retiring for the night. This version hints at the experience of those who created and used the ninth-century Murbach hymnal (Oxford, Bodleian Library, MS. Junius 25) with their daily exposure to the Divine Office in Latin, making the hymns and liturgical pieces accessible through translation and commentary. The service tonight is not a historically accurate reconstruction of a specific service, but rather an experiment to make the soundscape of Latin and Old High German liturgy and hymns accessible to a contemporary audience.

We are grateful to the Principal and Fellows of St Edmund Hall for the permission to use the crypt of St Peter-in-the-East; to James Whitbourn, Director of Music, for setting verses from the Murbach Hymns to music (to the best of our knowledge, the first time this has been done for the Old High German interlinear gloss) and for conducting; to the St Edmund Consort, a recently formed group of fellows, alumni and singers linked with St Edmund Hall; to Luise Morawetz for organising the workshop which inspired this; to Andrew Dunning for typesetting the music; to Christiane Gante and Christoph Hössel who translated the Gloria Patri into Old High German; to Henrike Lähnemann for compiling the text; to all participants of the workshop who contributed their knowledge and enthusiasm.

St Peter-in-the-East, Oxford is mentioned in the Domesday Book; grave-stones from a Saxon church were found under the floor of the current Norman church, built between 1130 and 1160. St Edmund of Abingdon added a Lady Chapel for the use of the students around 1220. The capitals in the crypt show mythical creatures and ornaments. The church was repurposed as the college library in 1970.

Ad completorium



semper: et in sé-cu-la se-cu-ló-rum. Amen. Alle-lú-ya.

Psalmus iiiii

Ant.
viii.i
M i-se-ré-re.

C um invo-cá-rem exaudí-vit me De-us iustí-ti-e me-e: *

in tri-bu-la-ti-óne di-la-tásti mi-hi. 2. Mi-se-ré-re me-i, * et

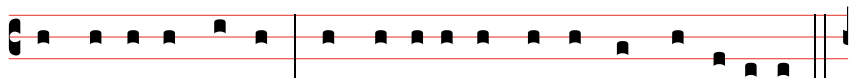
exáudi o-ra-ti-ónem me-am. 3. Fí-li-i hó-mi-num, úsquequo

gra-vi corde? * ut quid di-lí-gi-tis va-ni-tá-tem et qué-ri-tis

mendá-ci-um? 4. Et sci-tó-te quón-i-am mi-ri-fi-cá-vit Dó-mi-

nus sanctum su-um: * Dó-mi-nus exáudi-et me cum clamá-ve-

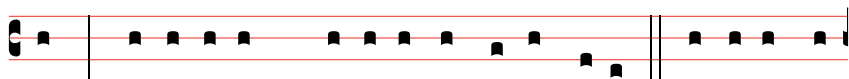
ro ad e-um. 5. I-rascí-mi-ni, et no-lí-te peccá-re: que dí-ci-tis



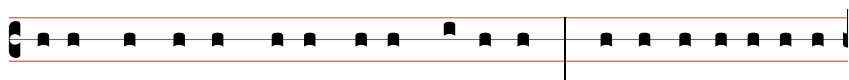
in córdi-bus vestris, * in cu-bí-li-bus vestris compungí-mi-ni.



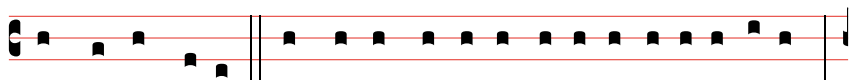
6. Sacri-fi-cá-te sacri-fi-ci-um iustí-ti-e, et spe-rá-te in Dómi-



no. * Mul-ti di-cunt: quis osténdit no-bis bona? 7. Signá-tum est



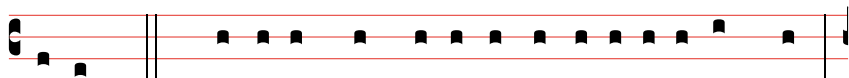
super nos lumen vultus tu-i, Dómi-ne: * de-dís-ti le-tí-ti-am



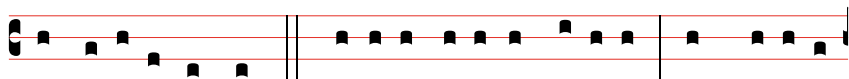
in corde me-o. 8. A fructu fruménti, vi-ni et ó-le-i su-i *



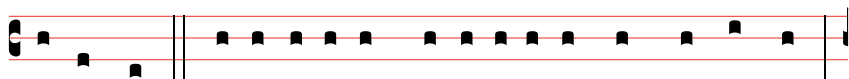
mul-tipli-cá-ti sunt. 9. In pa-ce in id-ípsum * dórmi-am et requi-



éscam; 10. Quón-i-am tu, Dómi-ne, singu-lá-ri-ter in spe *



consti-tu-ís-ti me. 11. Gló-ri-a Patri, et Fí-li-o, * et Spi-rí-tu-

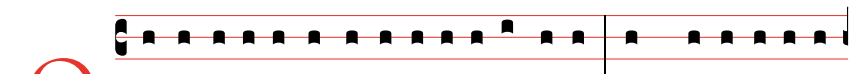


i Sancto. 12. Sic-ut e-rat in princí-pi-o, et nunc, et semper, *

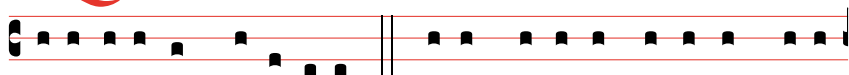


et in sé-cu-la se-cu-ló-rum. Amen.

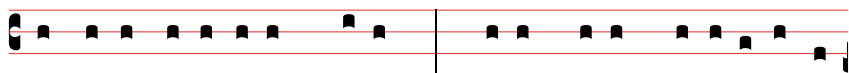
Psalmus xc



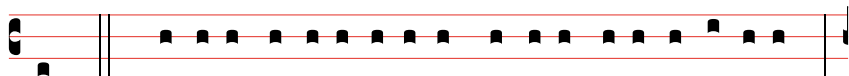
Qui há-bi-tat in adiu-tó-ri-o Altís-simi, * in pro-lecti-óne



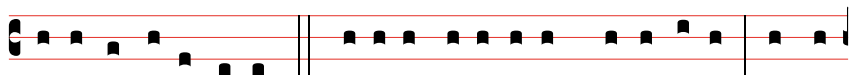
De-i ce-li commo-rá-bi-tur. 2. Di-cet Dómi-no: Suscéptor me-us



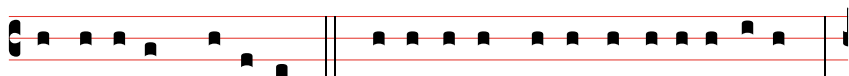
es tu, et re-fú-gi-um me-um: * De-us me-us spe-rábo in e-



um. 3. Quón-i-am ipse li-be-rá-vit me de láque-o ve-nánti-um, *



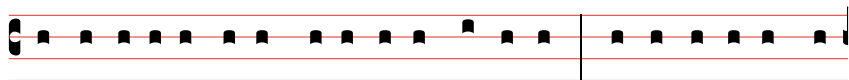
et a verbo ás-pe-ro. 4. Scápu-lis su-is obumbrá-bit ti-bi: * et sub



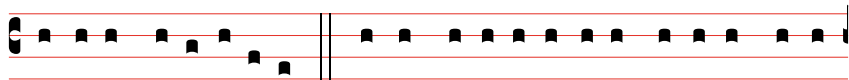
pennis e-ius spe-rá-bis. 5. Scu-to circúm-da-bit te vé-ri-tas e-ius: *



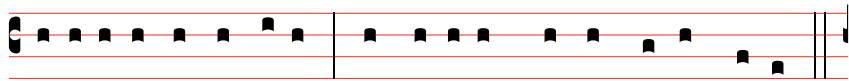
non timé-bis a timó-re noctúrno. 6. A sa-gít-ta vo-lánte in di-e,



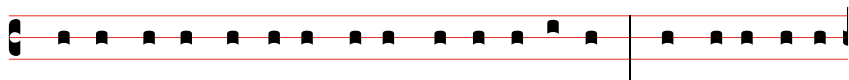
a neg-ó-ti- o per-ambu-lánte in té-nebris: * ab incúrsu et de-



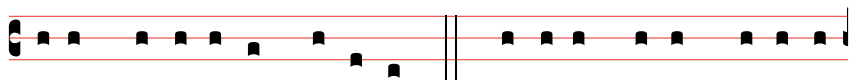
mó-ni- o me-ri-di- áno. 7. Ca-dent a lá-te-re tu- o mil-le, et de-cem



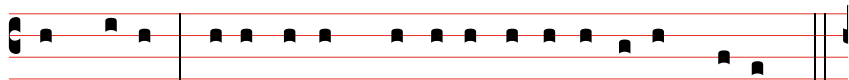
míl-li- a a dextris tu- is: * ad te autem non appro-pinquá-bit.



8. Ve-rúm tamen ó-cu- lis tu- is consi-de-rá-bis: * et retri-bu-ti-



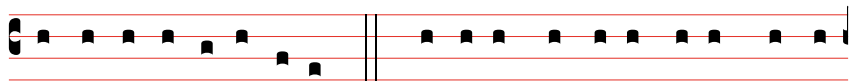
ónem pecca-tó-rum vi-dé-bis. 9. Quón-i- am tu es, Dómi-ne,



spes me- a: * Altís-simum po-su- ís-ti re-fú-gi- um tu- um.



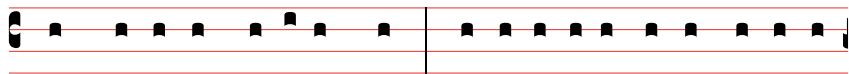
10. Non accé-det ad te ma-lum: * et fla-gél-lum non appro-pinquá-



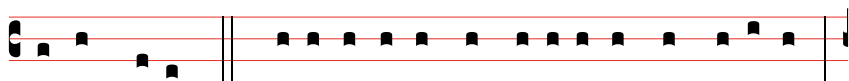
bit ta-berná-cu-lo tu- o. 11. Quón-i- am Ange- lis su- is mandá-



vit de te: * ut custó-di- ant te in ómni-bus vi- is tu- is.



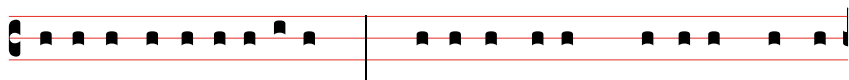
12. In má-ni-bus portábunt te: * ne forte offéndas ad lá-pi-dem



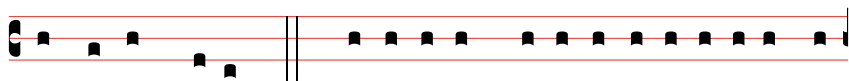
pe-dem tu-um. 13. Super áspi-dem et ba-si-líscum ambu-lá-bis: *



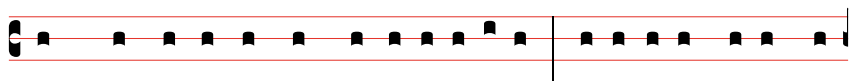
et conculcá-bis le-ónem et dra-cónem. 14. Quón-i- am in me



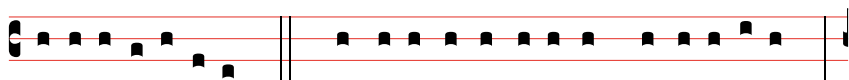
spe-rá-vit, li-be-rábo e-um: * pró-te-gam e-um quón-i- am cognó-



vit nomen me-um. 15. Clamá-bit ad me, et e-go exáudi- am e-



um: cum ipso sum in tri-bu-la-ti-óne: * e-rí-pi- am e-um et



glo-ri-fi-cábo e-um. 16. Longi-tú-di-ne di-é-rum replébo e-um: *



et osténdam il-li sa-lu-tá-re me-um.

Psalmus cxxxiii

Ec-ce nunc be-ne-dí-ci-te Dómi-num, * omnes servi Dó-

mi-ni: 1. Nû lóbont trúhte-nen * al-le si-ne scálcha. 2. Qui sta-tis

in domo Dómi-ni, * in átri- is domus De- i nostri. 2. Ir in sî-

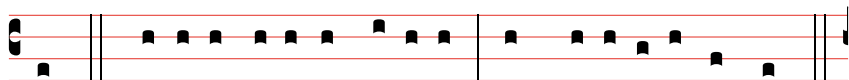
nemo hûs stânt * in diên hóuen sî-nes hû-ses. 3. In nócti-bus ex-

tól-li-te manus vestras in sancta, * et be-ne-dí-ci-te Dómi-num.

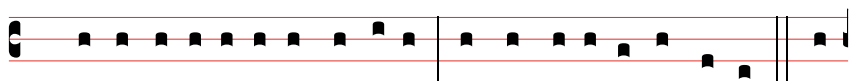
3. Náhtes he-uent iúuuue-re hénde ze hêi-li-gi * unde lóbont ín.

4. Be-ne-dí-cat te Dómi-nus ex Si- on, * qui fe-cit ce-lum et ter-

ram. 4. Got der hímel unde erda té-ta * der sé-ge-noe dih sî-nen



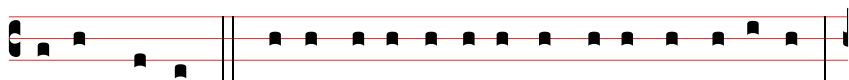
liút. 5. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, * et Spi- rí- tu- i Sancto.



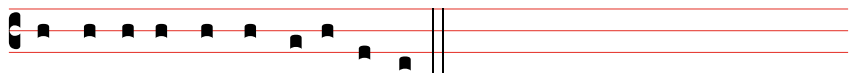
5. Guot-líhhî fa-te-re unde sûne * unde hei-lí-gemo geiste. 6. Sic-



ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, * et in sé-cu-la se-cu-



ló-rum. Amen. 6. So-so was in a-na-ginne, nu ist unde iomêr *



unde ze êuuôn êuuôno. Amen.

Ant.

M



i-se-ré-re michi Dómi-ne: et exáudi o-ra- ti- ónem

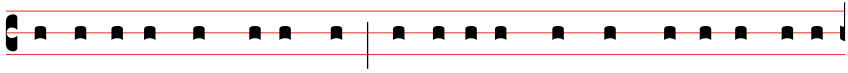


me- am.

Capitulum

Hiere. xiiii.9

Tu autem in no-bis es Dómi-ne et nomen sanctum tu-um

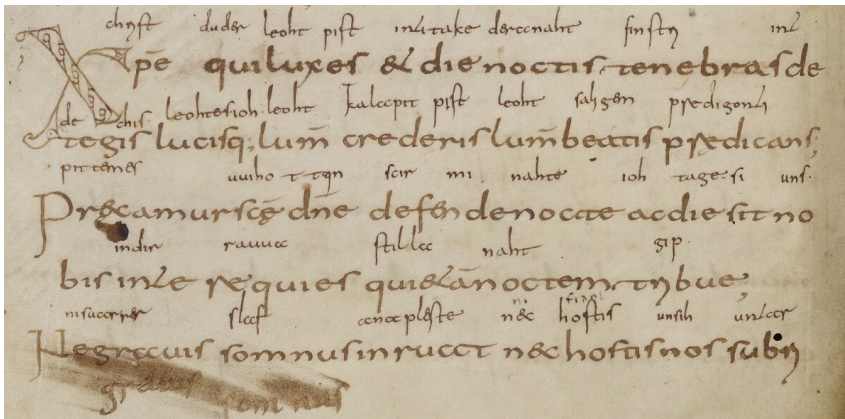


invo-cá-tum est super nos: ne de-re-línquas nos Dómi-ne De- us



noster. **R.** De- o grá-ti- as.

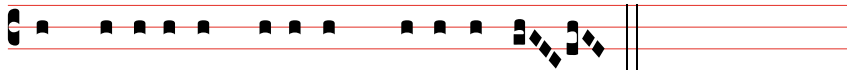
Hymnus



Oxford, Bodleian Library, MS. Junius 25, fol. 127v

1. Christe, qui lux es et die
christ du der leoht pist inti take
 noctis tenebras detegis,
dera naht finstri intdechis
 lucisque lumen crederis
leohtes ioh leoht kalaupit pist
 lumen beatis p̄dicans.
leoht saligem predigonti
2. Oculi somnum capiant,
oucun schlaf intfahen
 cor semper ad te uigilet,
herza simbulum za dir uuachee
 dextera tua protegat
zesuua diniu scirme
 famulos qui te diligunt.
scalcha dea dih minnont.

C  ustó-di nos Dómi-ne. *R̄.* Ut pu-píl-lam ó-cu-li sub

 umbra a-lá-rum tu-á-rum pró-te-ge nos.

Canticum Symeonis

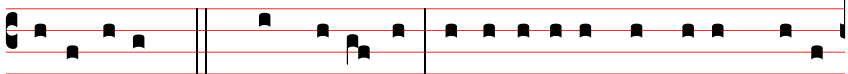
Ant.
III.IV
S  alva nos.

N

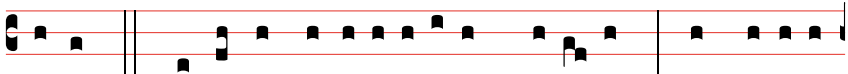
unc dimít-tis servum tu-um, Dómi-ne, * se-cúndum ver-



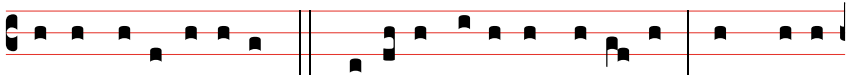
bum tu-um in pa-ce: 2. Qui- a vi-dé-runt ó-cu-li me- i * sa-lu-



tá-re tu-um, 3. Quod pa-rás-ti * ante fá-ci- em ómni- um popu-



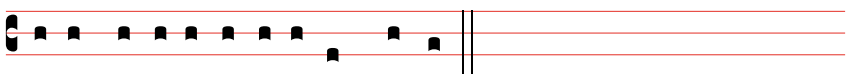
ló-rum, 4. Lumen ad re-ve-la-ti- ónem Génti- um, * et gló-ri- am



ple-bis tu- e Isra- el. 5. Gló-ri- a Patri, et Fí- li- o, * et Spi- rí-



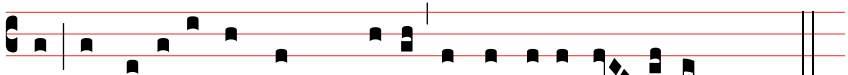
tu- i Sancto. 6. Sic-ut e-rat in princí-pi- o, et nunc, et semper, *



et in sé-cu-la se-cu-ló-rum. Amen.

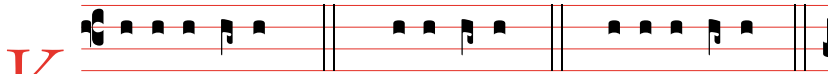
S

alva nos * Dómi-ne vi-gi-lántes, custó-di nos dormi-én-




tes: ut vi-gi-lemus cum Christo, et requi- esca- mus in pa-ce.

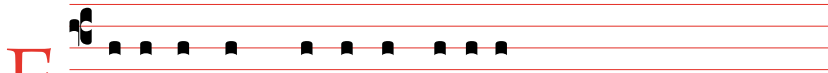
Preces



K y-ri- e-leyson. *iii.* Christe-leyson. *iii.* Ky-ri- e-leyson. *ii.*

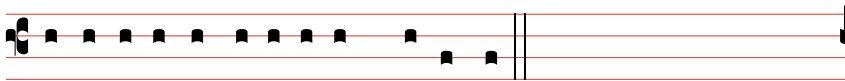


Ky-ri- e-leyson.

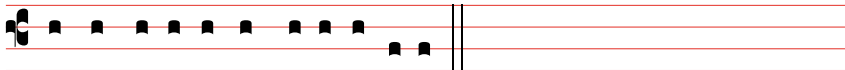


F a-ter unseer, thu pist in himi-le.

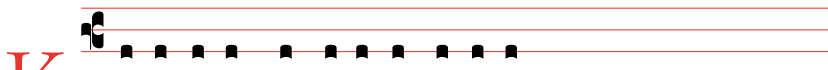
uuihi namun dinan. qhueme rihhi din. uuerde uuillo diin, so in himile sosa in erdu. prooth unseer emezzihic kip uns hiutu. oblaz uns sculdi unsero, so uuir oblazem uns sculdikem.



Ÿ. Enti ni unsih firlei-ti in khó-runka.



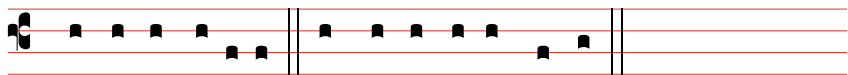
Ŕ. Uzzer lo-si unsih fona ú-bi-le.



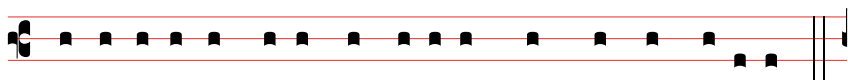
K i-laubu in kot fa-ter almahti-cun,

kiscaft himiles enti erda. enti in Ihesum Christ, sun sinan ainacun, unse-ran truhtin, der inphangan ist fona uuihemu keiste, kiporan fona Mariun macadi euuikeru, kimartrot in kiuualtiu Pilates, in cruce pislacan, tot enti

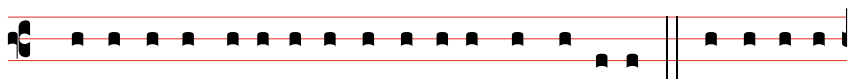
picrapan, stehic in uuizzi, in drittin take erstoont fona totem, stehic in himil, sizit az zesuun cotes fateres almahtikin, dhana chuumftic ist sonen qhuekhe enti tote. kilaubu in uuihan keist, in uuiha khirihhun catholica, uuihero kemeinitha, urlaz suntikero,



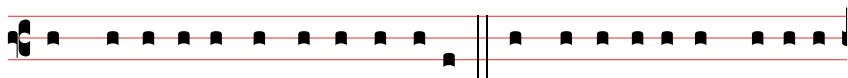
Ψ. Fleiskes urstóda-li. R̄. In liip euui-kan. Amen.



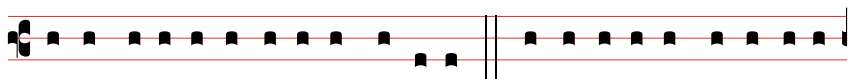
Ψ. Be-ne-di-cámus Patrem et Fí-li-um cum Sancto Spí-ri-tu.



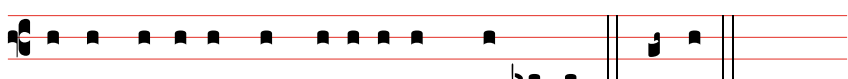
R̄. Laudémus et super-ex-al-témus e-um in sé-cu-la. Ψ. Be-ne-díctus



es Dómi-ne in firmaménto ce-li. R̄. Et laudá-bi-lis et glo-ri-ó-



sus et super-ex-al-tá-tus in sé-cu-la. Ψ. Be-ne-dí-cat et custó-di-at

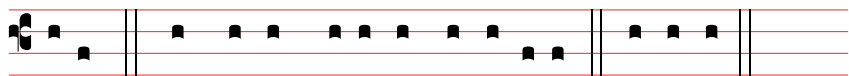


nos omní-po-tens et mi-sé-ri-cors Dó-mi-nus. R̄. Amen.

CONFÍTEOR Deo: beáte Maríe, ómnibus sanctis et vobis peccávi nimis: cogitátióne, locutióne, et ópere, mea culpa. Precor sanctam Maríam et omnes sanctos Dei et vos oráre pro me.

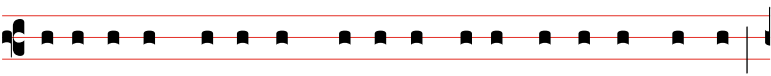
MISEREÁTUR nostri omnipotens Deus et dimittat nobis ómnia peccáta nostra: liberet nos ab omni malo: consérvet et confírmet in bono et ad vitam perducát etérnam. Amen.

De-us tu convérsus vi-vi-fi-cá-bis nos. **R.** Et plebs tu-a
le-tá-bi-tur in te. **V.** Osténde no-bis Dómi-ne mi-se-ri-córdi-am
tu-am. **R.** Et sa-lu-tá-re tu-um da no-bis. **V.** Digná-re Dómi-
ne nocte ista. **R.** Si-ne peccá-to nos custó-di-re. **V.** Mi-se-ré-re
nostri Dómi-ne. **R.** Mi-se-ré-re nostri. **V.** Fi-at mi-se-ri-córdi-a
tu-a Dómi-ne super nos. **R.** Quemádmódum spe-rá-vimus in
te. **V.** Dómi-ne De-us virtú-tum convérte nos. **R.** Et osténde fá-
ci-em tu-am et salvi é-rimus. **V.** Dómi-ne exáudi o-ra-ti-ónem



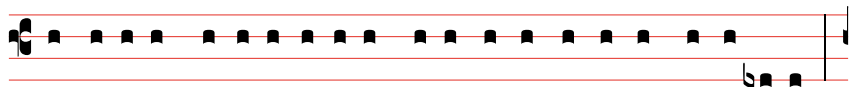
me-am. *R.* Et clamor me-us ad te vé-ni-at. *Ψ.* O-rémus.

Ora.

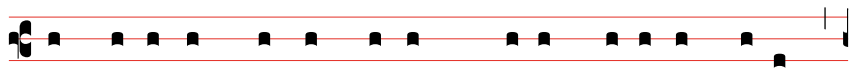


I

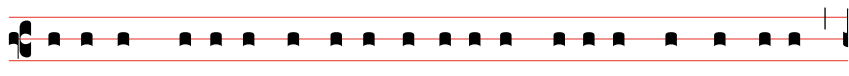
l-lúmi-na qué-sumus Dómi-ne De-us té-nebras nostras:



et to-tí-us noctis insí-di-as, tu a no-bis re-pél-le pro-pí-ci-us.



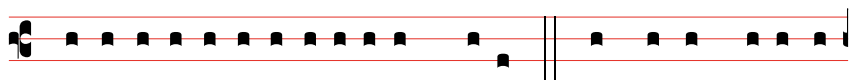
Per Dómi-num nostrum Ie-sum Christum Fí-li-um tu-um,



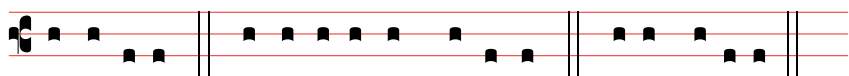
qui te-cum vi-vit et regnat in u-ni-tá-te Spí-ri-tus Sancti De-us,



per ómni-a sé-cu-la se-cu-ló-rum. *R.* Amen.



Ψ. Dómi-ne exáudi o-ra-ti-ónem me-am. *R.* Et clamor me-us ad



te vé-ni-at. *Ψ.* Be-ne-di-cá-mus Dómi-no. *R.* De-o grá-ti-as.

Pro pace ecclesie

Psalmus cxxii

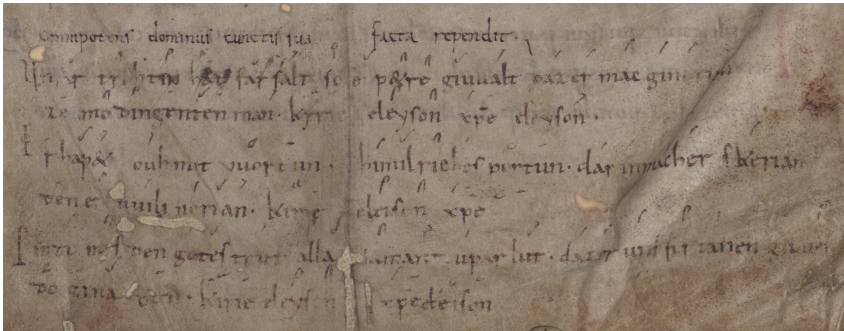
MÏNIU ougen huòb ih ze dir: du in himile búest. Also diù oûgen dero scálcho: uuártênt ze iro hêrron hânden. unde diu diù ze íro fróuuun handen: so uuártent únsériu oûgen ze góte únsermo hêrren. unz er uns kenáde. *Miserere nostri domine miserere nostri*. Vuanda uuir harto erfúllet pirn fersíhte. Vnser sêla ist des keniêtot. sî ist ze únmezze fol. Mit diên ist íteuuîz. die follun hábent: unde mit ubermuoten ist fersíht. Tiurida sî fatere inti sune inti wîhemu keiste, eo sô er in anakinne was, sô nû inti eomêr inti in weraltim weralteo, amen.

Orémus.

ECCLÉSIE tue (quésumus) Dómine preces placátus admítte: ut destrúctis adversitátibus et erróribus univérsis, secúra tibi sérviat libertáte: et pacem tuam nostris concéde tempóribus. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Hymnus

1. Unsar trohtin hat farsalt
sancte petre giuualt,
daz er mac ginerian
ze imo dingenten man.
kyrie, eleyson! christe, eleyson!
2. Er hapet ouh mit uuortoun
himilriches portun,
dar in mach er skerian,
den er uuili nerian.
kyrie, eleyson! christe, eleyson!
3. Pittemes den gotes trut
alla samant upar lut,
daz er uns firtanen
giuuerdo ginaden!
kyrie, eleyson! christe, eleyson!



München, Staatsbibliothek, Clm. 6260, fol. 158v

SOURCES *Christe, qui lux es et die*: music, James Whitbourn; text, Murbach hymns: <https://medieval.ox.ac.uk/2021/11/26/webinar-the-murbach-hymns/>; <https://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/germ/ahd/murbach/murba.htm?murba016.htm>

The *Nunc dimittis* is sung to an anonymous three-part setting, in *Invitation to Medieval Music*, vol. 7, ed. by James Whitbourn (London: Stainer and Bell, 1988)

The Old High German versions of the Paternoster and Credo are the St Gall versions, the Psalm translations those by Notker, adapted from the TITUS server, <https://titus.uni-frankfurt.de/texte/etcs/germ/ahd/notkerps/notke.htm>

Petruslied: Joseph Müller-Blattau, *Zu Form und Überlieferung der ältesten deutschen Lieder*, *Zeitschrift für Musikwissenschaft* 17 (1935), p. 141

William Renwick, *Sarum Compline* (Hamilton, ON: McMaster University, 2018), <http://sarum-chant.ca>